

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二二年 三月三〇日 リマで

二〇二二年 三月三〇日 効力発生

二〇二三年 一月一八日 告示

(外務省告示第一五号)

目次

日本側書簡	六一三
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	六一三
2 借款契約の締結及び借款の条件	六一三
3 借款の対象	六一四
4 生産物又は役務の調達	六一四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	六一四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六一五
7 借款、利子等の免税	六一五
8 借款の適正使用	六一五
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	六一六
10 協議	六一六
ペルー側書簡	六一七

日本側書簡

アメリカ合衆国とペルー共和国と
の間に借付される借款の供与

借款契約及び締結の条件

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ペルー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府とペルー共和国政府との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四千五百万ドル(四五、〇〇〇、〇〇〇ドル)の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款(以下「借款」という。)が、固形廃棄物処理計画(フエーズ) (以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってペルー共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約(以下「借款契約」という。)(に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率は、借款契約に別段の定めがある場合を除くほか、アメリカ合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・一パーセントを加えたものとする。

ペルーとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Lima, March 30th, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Peru:

1. A loan in United States dollars up to the amount of forty-five million dollars (\$45,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Peru by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Solid Waste Management Project (Phase 2) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Peru and JICA (hereinafter referred to as "the Loan Agreement"). The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the Loan Agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.1%) per annum, unless otherwise specified in the Loan Agreement;

ペルーとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) 借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、ペルーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結される「とある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 ペルー共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the Loan Agreement.

(2) The loan Agreement will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Peruvian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

4. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物の又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してペルー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためペルー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ペルー共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、ペルー共和国においてペルー共和国の現行の法令に従つて課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの

8 ペルー共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) ペルーの実施機関を通じ、計画に基づく施設の建設及び当該施設の使用における安全を可能な限り、かつ、その権限の範囲内で確保し、及び維持すること。

(c) 計画に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Peru in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Peru and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Peru shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan as long as the Peruvian legislation allows;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Peru, in accordance with the Peruvian legislation in force, with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the project as long as the Peruvian legislation allows.

8. The Government of the Republic of Peru shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the project;

(b) ensure and maintain, through the Peruvian executing agencies, to the extent possible and within the scope of its competence, the safety in constructing the facilities under the project and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the project are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

ペルーとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

六一六

計画の進捗の
実施の等々の
状況及び
情報及び
資料等
提供の
協議

9 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるものがあることなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びペルー共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

一千九百二十二年三月三十日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 片山和之

ペルー共和国

経済財政大臣 オスカル・ミゲル・グラハム・ヤマウチ閣下

9. The Government of the Republic of Peru shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KATAYAMA Kazuyuki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Oscar Miguel Graham Yamahuchi
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

ペルー側
書簡

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ペルー共和国政府に代わって前記の了解を確認することをも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年三月三十日にリマで

ペルー共和国

経済財政大臣 オスカル・ミゲル・グラハム・ヤマウチ

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 片山和之閣下

(Peruvian Note)

Lima, March 30th, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Oscar Miguel Graham Yamahuchi
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

His Excellency
Mr. KATAYAMA Kazuyuki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がペルー政府に対し、四千五百万ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。